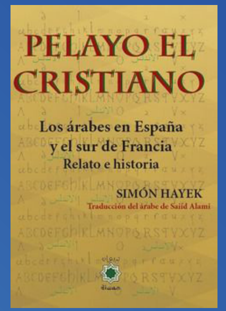
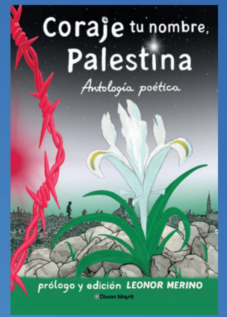
Otros títulos de Diwan



Pelayo El Cristiano. Los árabes en España y el sur de Francia. Relato e historia (2018).
Simón Hayek; trad. del árabe, Saïd Alami



Coraje tu nombre, Palestina (2024).
Prólogo y edición, Leonor Merino

Los relatos de Saïd Alami están arrancados de la vida misma, quizás de vivencias personales del autor, razón por la que están poblados de sinceridad y experiencia, con toda su riqueza y calor.

Quisiera señalar algunos contenidos presentados por el escritor en el marco de un contexto que, algunas veces, parece de intensa claridad, «El visado» y, en otras ocasiones, de intensa sugestión y simbología, «El Rubio». Los relatos en los que el narrador aborda el tema de la patria y del destierro son tres: «El visado», «Té o café» y «Camino a Faro». No había más remedio que abordarlos con la claridad de la moraleja, ya que las cuestiones relacionadas con la patria puede ser que no acepten simbología alguna.

Finalmente, cabe subrayar la estructura utilizada por el autor en el relato titulado «Té o café», donde el lector asiste a una obra teatral y no a una lectura narrativa: singularidad rara vez conseguida por un escritor.

Del prólogo de la edición en árabe, de Khalil Sawahiri,
escritor y crítico palestino (1940-2006),
Amman, 1995

***

Un texto híbrido como labor ontológica: una forma de resistencia, acto de recogimiento que preserva la dignidad frente a la saturación de un mundo que celebra su propia ceguera.

Narraciones que evocan recuerdos, imágenes de nostalgia, sacrificio y desgarro, a través de la expatriación forzosa de Fares en la despedida de Nawal: su amante esposa; la humillación, ante un papeleo interminable de las administraciones árabes y, sobre todo, palestinas: «Vaya nación tan infeliz e ignorante que somos», dice Yasser con clara intención de confrontar estructuras de poder que se perpetúan bajo el silencio institucional, en su peripecia narrada con ironía: esa luz para preservar la verdad a través de la expresión artística, y la mejor forma para afrontar la decepción y el desamparo, puesto que, como sostiene Vladimir Jankélévitch, la ironía es una herramienta poderosa para cuestionar las verdades establecidas y para desafiar las normas y convenciones sociales.

Del prólogo de esta edición, de Leonor Merino García,
profesora y traductora

diwan
ISBN: 979-13-87507-62-6
9 791387 507626
PVP: 18 €

MARIAM

Saïd Alami

MARIAM

Relatos

Saïd Alami

Diwan Mayrit

Saïd Alami

Saïd Alami es traductor, periodista y escritor. En lengua árabe ha publicado las siguientes obras; relatos: La Asamblea (1992); Mariam (1995; 2.ª ed., 2007; 3.ª ed., 2024); poemarios: Las espigas de la vida (2007); Las espigas de rocío (2009); Las espigas de chispas (2010); El arroyo oculto (2024); El arroyo cristalino (2024); El arroyo estrepitoso (2024); a estos relatos y poemarios se añade la novela Los eventos reales de una vida teatral (2024). En castellano ha escrito la novela *Amarzad, el mago Flor y los cinco reinos* (2021). Ha traducido del árabe al castellano las novelas *El barrio cristiano*, de Nabil Juri (Palestina, 1995) y *Pelayo El Cristiano*, de Simón Hayek (Líbano, 2018). Del castellano al árabe ha traducido los poemarios *Tierra amada, espíritu de perfección*, de María Victoria Caro Bernal (2018) y de la misma autora *Lino blanco* (2024). A estas obras se suman las traducciones respectivas del ensayo *En las fronteras del prólogo. Ver lo árabe a través de otros ojos*, de Pedro Martínez Montávez (2022) y de *Breve historia de la literatura española*, de Alberto de Frutos (2026).

Saïd Alami es coautor de las siguientes obras: *Aragón vive su historia* (1988); *La guerra del Golfo* (1990); *El mundo árabe y su imagen en los medios* (edición de José Bodas Barea y Adriana Dragoveich, 1994); *Comunidades islámicas en España* (Monserrat Abumalham, 1995); *Los miedos al diálogo islamo-cristiano* (2002); *Irak. Un mar de mentiras* (2003); *El amor es como el mar. Antología poética* (María Victoria Caro Bernal, 2018); «Palestina». *Calameo. Antología poética* (Xabier Susperregi, 2018).